

Appendix D: Glossary



Appendix D

Glossary

Glossary items covered in specific modules/units within the NCIEC Deaf Interpreter Curriculum are indicated below in brackets, e.g., [Mx/Ux] or [Mx].

Adapted Sign—Signs located at the waist level that are adapted, e.g., signing “belt” at the chest level rather than the waist level. DeafBlind people with restricted peripheral vision may prefer the signer to sign in a very small space, usually at chest level. (AADB, 2009). [M3/U2]

Advocate—A person who argues for or supports a cause or policy, or a person who works for a cause or group. Retrieved from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/advocate> [M1/U5]

Alingual—An individual who is not fluent in any language. [M3/U2]

Audism—Taken from the Latin “audire,” to hear, and “-ism,” a system of practice, behavior, belief, or attitude, this term has been defined by Tom Humphries as “the notion that one is superior based on one’s ability to hear or to behave in the manner of one who hears” (*Communicating Across Cultures and Language Learning*. Doctoral dissertation. Cincinnati, OH: Union Institute & University, 1977) and by Harlan Lane as “The corporate institution for dealing with deaf people, dealing with them by making statements about them, authorizing views of them, describing them, teaching about them, governing where they go to school and, in some cases, where they live; in short, audism is the hearing way of dominating, restructuring, and exercising authority over the deaf community” (*The Mask of Benevolence: Disabling the Deaf Community*. New York: Knopf, 1992). [M3/U4]

Awareness—The final [fifth] and perhaps the most desirable stage of cultural awareness (Holcomb, 2013) when the deaf person comes to a fair and realistic understanding of both cultures and can relate comfortably to both. See also *Conformity, Dissonance, Resistance and Immersion*, and *Introspection*. [M3/U1]

Back Translation—The process of translating a source text that has already been translated into a foreign language back to the original language. [M5/U2]